

The Agape Vespers

http://www.saintjonah.org/services/paschal_tex.htm

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Clergy: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (thrice)

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (thrice)

While the choir chanteth, the priest censeth the people exclaiming:

The Priest reads the stichoi, and the choir sings the troparion after each stichos:

Priest: Let God arise and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!

Priest: As smoke vanisheth, so let them vanish, as wax melteth before the fire.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!

Priest: So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!

Priest: This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!

Priest: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs

Великая Пасхальная вечерня.

Перед вечерней – 9-й час по пасхальному чину.

По окончании 9-го часа облаченный во все священнические одежды иерей (при соборном служении – предстоятель), став пред престолом с кадилом в правой руке, с Крестом и трисвещником в левой, творит крест кадилом и возглашает:

Иерей: Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Амѣнь.

Духовенство велегласно: Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. (трижды)

Лик: Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. (трижды)

Иерей: Да воскреснет Бог, и расточатся врази Его,/ и да бежат от Лица Его ненавидящие Его.

Лик: Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав.

Иерей: Яко исчезает дым, да исчезнут,/ яко тает воск от лица огня.

Лик: Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав.

Иерей: Тако да погибнут грешницы от Лица Божия,/ а праведницы да возвеселятся.

Лик: Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав.

Иерей: Сей день, егже сотвори Господь,/ возрадуемся и возвеселимся вонь.

Лик: Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав.

Иерей: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Лик: Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот

bestowing life!

Priest: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!

Clergy: Christ is risen from the dead, trampling down death by death.

Choir: And on those in the tombs bestowing life!

Priest: CHRIST IS RISEN!

People: TRULY HE IS RISEN!

Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

дарова́в.

Иерей: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Лик: Хри́сто́с воскресе́ из ме́ртвых,/ сме́ртию смерть попра́в// и су́щим во гробе́х живо́т дарова́в.

Духовенство: Хри́сто́с воскресе́ из ме́ртвых,/ сме́ртию смерть попра́в

Лик: И су́щим во гробе́х живо́т дарова́в.

Иерей: ХРИ́СТО́С ВОСКРЕ́СЕ!

Людие: ВОИ́СТИННУ ВОСКРЕ́СЕ!

Великая ектения

Диакон: Ми́ром Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О свѣ́шнем ми́ре и спасе́нии душ на́ших, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О ми́ре все́го ми́ра, благостоя́нии свѣ́тых Бо́жиих церкве́й и соедине́нии всех, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О свѣ́тѣм хра́ме сем и с ве́рою, благоговѣ́нием и стра́хом Бо́жиим входя́щих в о́нь, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О Вели́ком Госпо́дине и отце́ на́шем, Свѣ́тѣйшем Патри́арсе Кирилле, и о госпо́дине на́шем Высокопреосвя́щеннейшем Митрополи́те Иларионе, Первоиера́рсе Ру́сския Зарубе́жныя Церкве, и о Госпо́дине на́шем Преосвя́щеннейшем Архиепи́скопе Петре, честне́м пресви́терстве, во Хри́сте диа́констве, о всем прѣ́чте и лю́дех, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О стране́ сей [е́же живѣ́м], власте́х и во́инстве ея́, о Богохрани́мей стране́ Росси́йстей и о правосла́вных лю́дех ея́ во оте́чествии и разсе́янии су́щих, и о спасе́нии их, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О е́же изба́вити лю́ди Сво́я от враг ви́димых и неви́димых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братоло́бие и благоче́стие, Го́споду помо́лимся.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Lord, I Have Cried

Reader: In the 2nd Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.

Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. / Harken unto me, O Lord.

Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. / Attend to the voice of my supplication, / when I cry unto Thee/ Harken unto me, O Lord.

Let my prayer be set forth / as incense before Thee, / the lifting up of my hands / as an evening sacrifice. / Harken unto me, O Lord.

Reader: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand?

Choir: For with Thee there is forgiveness.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О граде сем, (или о вéси сей, или о святéй обíтели сей), вся́ком граде, странé и вéрою живúщих в нíх, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О блага́рстворéнии воздúхов, о избóилии плодóв земнýх и врéменех мíрных, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О пла́вающих, путешéствующих, недúгующих, стра́ждущих, пленéнных и о спасéнии их, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О избáвитися нам от вся́кия скóрби, гнéва и нúжды, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоéю блага́датию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Пресвятúю, пречíстую, преблагословéнную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богорóдицу и Приснодéву Марíю со все́ми святýми помянúвше, са́ми себé и друг дрúга, и весь живóт наш Христú Бóгу преда́дим.

Лик: Тебé, Гóсподи.

Иерей: Я́ко подобáет Тебé вся́кая сла́ва, честь и поклонéние, Отцú, и Сýну, и Святóму Дúху, ны́не и прíсно, и во вéки векóв.

Лик: Амíнь.

Господи Возвах, ГЛАС 2:

Лик: Гóсподи, воззвáх к Тебé, услýши мя. / Услýши мя, Гóсподи.

Гóсподи, воззвáх к Тебé, услýши мя: / вонмí гла́су молéния моегó, / внегда́ воззвáти ми к Тебé. / Услýши мя, Гóсподи.

Да испрáвится молíтва моя́, / я́ко кады́ло пред Тобóю, / воздея́ние рукú моéю / – жéртва вечерня́я. / Услýши мя, Гóсподи.

Чтец: Стихíры воскрéсные, глас 2:

Чтец: А́ще беззакóния на́зриши, Гóсподи, Гóсподи, кто постои́т?

Лик: Я́ко у Тебé очищéние есть.

Come let us worship God the Word, / Who was born of the Father before the ages, / and was incarnate of the Virgin Mary; / for having endured the Cross, / He gave Himself over to burial, as He Himself willed, / and having risen from the dead, // He saved me, the man who hath gone astray.

Reader: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word,

Choir: My soul hath hoped in the Lord.

Christ our Savior, / having nailed to the Cross the handwriting against us, / blotted it out, and abolished the dominion of death; // we worship His Resurrection on the third day.

Reader: From the morning watch until night, from the morning watch,

Choir: Let Israel hope in the Lord.

With the archangels let us sing praises to the Resurrection of Christ, / for He is the Redeemer and Savior of our souls; / and in fearful glory and mighty power, // He is coming again to judge the world, which He hath fashioned.

Reader: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption;

Choir: And He shall redeem Israel out of all his iniquities.

Thee, the Crucified and buried, / did the angel proclaim to be Master, / and He said unto the women: / Come, see where the Lord lay, / for He is risen, as He said, for He is Almighty. / Wherefore, we bow down before Thee, who alone art Immortal; // O Christ, Giver of life, have mercy on us.

Reader: O praise the Lord, all ye nations;

Choir: Praise Him all ye peoples.

By Thy Cross Thou didst abolish the curse of the tree; / by Thy burial Thou hast slain the dominion of death; / and by Thine arising hast Thou enlightened the race of man. / Therefore, we cry out to Thee: // O Benefactor, Christ our God, glory be to Thee.

Reader: For He hath made His mercy to prevail over us,

Choir: And the truth of the Lord abideth forever.

Out of fear the gates of death were opened unto Thee, O Lord, / and the gatekeepers of hades, having beheld Thee, were afraid; / for Thou didst

Прежде век от Отца рождемуся Божию Словоу, / воплощемуся от Девы Марии, / приидите, поклонимся. / Крест бо претерпев, / погребению предадеся, яко Сам восхотев, / и воскреसे из мертвых, // спасе мя заблуждающаго человека.

Чтец: Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпе душа моя в слово Твое,

Лик: Упова душа моя на Господа.

Христос Спас наш, / еже на ны рукописание пригвоздив на Кресте заглади, / и смерную державу упразднил, // поклоняемся Его тридневному Воскресению.

Чтец: От стражи утренния до нощи, от стражи утренния

Лик: Да уповает Израиль на Господа.

Со Архангелы воспойм Христова Воскресение, / Той бо есть Избавитель и Спас душ наших, / и в славе страшней и крепчей силе, // паки грядет судити миру, егоже созда.

Чтец: Яко у Господа милость, и многое у Него избавление,

Лик: И Той избавит Израиля от всех беззаконий его.

Тебе Распешагося и Погребеннаго, / Ангел проповеда Владыку, и глаголаше женам: / приидите видите, идеже лежаше Господь, / воскресе бо, якоже рече, яко Всесилен. / Темже Тебе поклоняемся, Единому Безсмертному, // Жизнодавче Христе, помилуй нас.

Чтец: Хвалите Господа вси языцы,

Лик: Похвалите Его вси людие.

Крестом Твоим упразднил еси, / юже от древа клятву, / погребением Твоим умертвил еси смерти державу, / востанием же Твоим просветил еси род человеческий. / Сего ради вопием Ти: // Благодетелю Христе Боже наш, слава Тебе.

Чтец: Яко утвердися милость Его на нас,

Лик: И истина Господня пребывает во век.

Отверзошася Тебе, Господи, / страхом врата смертная, / вратницы же адовы видевши Тя, убояшася, / врата бо медная сокрушил еси, / и

shatter the brazen gates, / and didst break the iron bars, / and thou didst lead us out of the darkness and the shadow of death, // and didst burst our bonds asunder.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Chanting the hymn of salvation, / with our lips let us call out: / Come ye all, in the house of the Lord let us fall down, saying: / O Thou Who wast crucified on the Tree, / and didst rise from the dead, and art in the bosom of the Father, // blot out our sins.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Tone 2: The shadow of the law passed away when grace arrived; / for, as the bush wrapped in flame did not burn, / so did the Virgin give birth and yet remain a virgin. / In place of the pillar of fire, the Sun of righteousness hath shone forth. / Instead of Moses, Christ is come, // the salvation of our souls.

Deacon: Wisdom, aright!

Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: having come to the setting of the sun, having beheld the evening light, we praise the Father, the Son, and the Holy Spirit: God. Meet it is for Thee at all times to be hymned with reverent voices, O Son of God, Giver of life. Wherefore, the world doth glorify Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom! The Great Prokimenon in the 7th Tone.

What God is as great as our God? / Thou art God Who workest wonders.

Choir: What God is as great as our God? / Thou art God Who workest wonders.

Stichos 1: Thou hast made Thy power known among the peoples

Choir: What God is as great as our God? / Thou art God Who workest wonders.

Stichos 2: And I said: Now have I made a beginning; this change hath been wrought by the right hand of the Most High.

верей желѣзные стерл еси, / и извел еси нас от тмы и сѣни смѣртных, // и ўзы наша растерзал еси.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Спасительную песнь поюще, от уст возслѣм. / Приидите вси в дому́ Господнем припадѣм, глаголюще: / на дрѣве Распныйся, и из мѣртвых Воскресый, / и Сый в нѣдрех Отчих, // очисти грехи́ наша.

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Догмáтик: Прѣйде сень законная, / благодати пришедши, / якоже бо купина не сгараше опалѣема, / тако Дѣва родила еси́ / и Дѣва пребыла еси́. / Вмѣсто столпа́ огненнаго, / праведное возсия́ Сѣлнце, / вмѣсто Моисѣя, Христос, / Спасѣние душъ наших.

Вход с кади́лом:

Диакон: Премудрость, прѣсти.

Лик: Свѣте тихий святѣя славы, / Безсмѣтнаго, Отца́ Небѣснаго, / Святаго́ Блаженнаго, Иисусе Христѣ. / Пришедше на запад сѣлнца, / видевше свет вечерний, / поѣм Отца́, Сы́на и Святаго́ Ду́ха, Бѣга. / Достѣин еси́ во вся времена́ / пѣт бѣти гласы преподѣбными, / Сы́не Бѣжий, живѣт дай, / тѣмже мѣр Тя славит.

Диакон: Вѣннем.

Иерей: Мир всем.

Чтец: И ду́хови твоѣму́.

Диакон: Премудрость. вѣннем. **Прокѣмен** великий, глас 7-й:

Кто Бог вѣлий, яко Бог наш? / Ты еси́ Бог творя́й чудеса́.

Лик: **Кто** Бог вѣлий, яко Бог наш? / Ты еси́ Бог творя́й чудеса́.

Диакон: Сказал еси́ в людех силу́ Твою́.

Лик: **Кто** Бог вѣлий, яко Бог наш? / Ты еси́ Бог творя́й чудеса́.

Диакон: **Стих 2.** **И** рех: ны́не нача́х, сия́ измѣна десни́цы Вѣшняго.

Choir: What God is as great as our God? / Thou art God Who workest wonders.

Stichos 3: I remembered the works of the Lord; for I will remember Thy wonders from the beginning.

Choir: What God is as great as our God? / Thou art God Who workest wonders.

Deacon: What God is as great as our God?

Choir: Thou art the God Who workest wonders.

Deacon: And that He will vouchsafe unto us the hearing of the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to St. John.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

John 20:19-25 §65

Then, the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and said to them, "Peace be with you." When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the disciples were glad when they saw the Lord. So Jesus said to them again, "Peace to you! As the Father has sent Me, I also send you." And when He had said this, He breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained. Now Thomas, called the Twin, one of the twelve, was not with them when Jesus came. The other disciples therefore said to him, "We have seen the Lord." So he said to them, "Unless I see in His hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and put my hand into His side, I will not believe."

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Let us all say with our whole soul and

Лик: Кто Бог велий, яко Бог наш?/ Ты еси Бог творяй чудеса.

Диакон: Стих 3. Помянух дела Господня, яко помяну от начала чудеса Твоя.

Лик: Кто Бог велий, яко Бог наш?/ Ты еси Бог творяй чудеса.

Диакон: Кто Бог велий, яко Бог наш?/

Лик: Ты еси Бог творяй чудеса.

Диакон: И о сподобитися нам слышанию Святаго Евангелия Господа Бога молим.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Традиционно Евангелие на Пасхальной вечерне читается в Царских вратах лицом к народу.

Иерей: Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия. Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Иерей: От Иоанна святаго Евангелия чтение

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Диакон: Вонмем.

Иерей: (Ин., зач. 65)

Сущу позде в день той во едину от суббот, и дверем затворенным, идеже бяху ученицы Его собрани, страха ради иудейска, прииде Исус и ста посреде, и глагола им: мир вам. И сие рек, показа им рuce и нозе, и ребра Своя. Возрадовашася убо ученицы, видевше Господа. Рече же им Исус паки: мир вам. Якоже посла Мя Отец, и аз посылаю вы. И сие рек, дуну и глагола им: примите Дух Свят. Имже отпустите грехи, отпустятся им, и имже держите, держатся. Фома же, един от обоюддесяте, глаголемый Близнец, не бе ту с ними, егда прииде Исус. Глаголаху же ему друзии ученицы: видехом Господа. Он же рече им: аще не вижу на руку Его язвы гвоздинныя, и вложу перста моего в язвы гвоздинныя, и вложу руку мою в ребра Его, не иму веры.

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Сугубая Ектения

Диакон: Рцем вси от всея души, и от всего

with our whole mind, let us say.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies both visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (or: this holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of the sins of the servants of God, the brethren of this holy temple.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-

помышления нашего рцем.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся о Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриарсе Кирилле; и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Илларионе, Первоиерарсе Русския Зарубежныя Церкве; и о господине нашем Преосвященнейшем Архиепископе Петре, и о всей во Христе братии нашей.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся о стране сей [еже живем], властех и воинстве ея, о Богохранимей стране Российстей, и о православных людех ея во отечестве и разсении сущих, и о спасении их.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся Господу Богу нашему о еже избавити люди своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердити единомыслие, братолюбие и благочестие.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся о братьях наших, священницех, священномонасах, и всем во Христе братстве нашем.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся о блаженных и приснопамятных святейших патриарсах православных, и благочестивых царех и благоверных царицах, и создателех святаго храма сего (или: святыя обители сея), и о всех прежде почивших отцех и братьях, zde лежащих и повсюду, православных.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих, братии святаго храма сего (или: святыя обители сея).

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся о плодоносящих и добродетельных во святем и всечестнем храме

venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Choir: (Tone 8): Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. (bow)

Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes. (bow)

Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes. (bow)

O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the work of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Litany of Supplication

Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

сем, труждающихся, поющих и предстоящих людем, ожидающих от Тебе великия и богатыя милости.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Иерей: Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Сподоби, Господи:

Лик: Сподоби, Господи, в вечер сей без греха сохранитися нам. / Благословен еси, Господи Боже отец наших, / и хвально и прославлено имя Твое во веки, аминь. /

Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповашом на Тя. /

Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. (поклон) /

Благословен еси, Владыко, вразуми мя оправданием Твоим. (поклон) /

Благословен еси, Святыи, просвети мя оправдании Твоими. (поклон) /

Господи, милость Твоя во век, дел руку Твоею не презри. / Тебе подобает хвала. Тебе подобает пение, / Тебе слава подобает, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Просительная ектения

Диакон: Исполним вечернюю молитву нашу Господеву.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Вечера всего совершенна, свята, мирна и безгрешна, у Господа просим.

Лик: Подаи, Господи.

Диакон: Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших, у Господа просим.

Лик: Подаи, Господи.

Диакон: Прощения и оставления грехов и прегрешений наших, у Господа просим.

Лик: Подаи, Господи.

Диакон: Добрых и полезных душам нашим, и мира миру, у Господа просим.

Лик: Подаи, Господи.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For a good God art Thou and the Lover of mankind, and to Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest: exclamation: Blessed and most glorified be the dominion of Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Aposticha

And after the exclamation, we chant the Resurrection Apostichon of the Octoechos:

Tone 2: Thy resurrection, O Christ our Savior, / hath illumined the whole universe; / and Thou hast called forth Thy creation. // O Lord almighty, glory be to Thee!

Paschal Stichera, tone 5

Stichos: Let God arise and let His enemies be scattered.

A Pascha sacred today hath been shown unto us; a Pascha new and holy, a Pascha mystical, a Pascha all-venerable! A Pascha that is Christ the Redeemer; a Pascha immaculate, a great Pascha; a Pascha of the faithful; a Pascha that hath opened the gates of Paradise to us; a Pascha that doth sanctify all the faithful.

Диакон: Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Христианския кончины живота нашего, безболёзненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на страшнем судищи Христове просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко благ и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: Главы наша Господеву приклоним.

Лик: (медленно) Тебе, Господи.

Иерей: возглас: Буди держава Царствия Твоего благословена и препрославлена, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Стихиры на стиховне

Чтец: Стихира воскресная, глас 2:

Стихира: Воскресение Твое, Христе Спасе, / всю просвети вселенную, / и призвал еси Твое создание, // Всесильне Господи, слава Тебе.

Стихиры Пасхи, глас 5-й:

Стих: Да воскреснет Бог, / и расточатся врази Его.

Пасха / священная нам днесь показася; / Пасха нова святая; / Пасха таинственная; / Пасха всечестная; / Пасха Христос Избавитель; / Пасха непорочная; / Пасха великая; / Пасха верных. / Пасха двери райския нам отверзающая. // Пасха всех освящающая верных.

Stichos: As smoke vanisheth, so let them vanish.

Come from the vision, O ye women, bearers of good tidings, and say ye unto Sion: Receive from us the good tidings of the Resurrection of Christ; adorn thyself, exult, and rejoice, O Jerusalem, for thou hast seen Christ the King, like a bridegroom come forth from the tomb.

Stichos: So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.

The myrrh-bearing women in the deep dawn stood before the tomb of the Giver of life; they found an angel sitting upon the stone, and he, speaking to them, said thus: Why seek ye the Living among the dead? Why mourn ye the Incorruptible amid corruption? Go, proclaim unto His disciples.

Stichos: This is the day which the Lord hath made, let us rejoice and be glad therein.

Pascha the beautiful, Pascha, the Lord's Pascha, the Pascha all-venerable hath dawned upon us. Pascha, with joy let us embrace one another. O Pascha! Ransom from sorrow, for from the tomb today, as from a bridal chamber, hath Christ shone forth, and hath filled the women with joy, saying: Proclaim unto the apostles.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

It is the Day of Resurrection, let us be radiant for the feast, and let us embrace one another. Let us say, Brethren, even to them that hate us, let us forgive all things on the Resurrection, and thus let us cry out: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (thrice)

Dismissal

Priest: Wisdom!

Choir: Father bless!

Priest: He that is, is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen. Establish, O God, the holy Orthodox Faith of Orthodox Christians unto the ages of ages.

Clergy: Christ is risen from the dead, trampling

Стих: Яко исчезает дым,/ да исчезнут.

Приидите/ от видения жены благовестницы,/ и Сиону рците:/ примите/ от нас радости благовещения, Воскресения Христова:/ красуйся, ликуй/ и радуйся, Иерусалиме./ Царя Христа узрев из гроба,/ яко жениха происходяща.

Стих: Тако да погибнут грешницы от Лица Божия,/ а праведницы да возвеселятся.

Мирносицы жены,/ утра глубокую,/ представша гробу Живодавца,/ обретоша Ангела/ на камени сядяща,/ и той провещав им,/ сие глаголаше:/ что ищите Живаго с мертвыми;/ что плачете Нетленного во тли?// Шедше, проповедите учеником Его.

Стих: Сей день, егже сотвори Господь,/ возрадуемся и возвеселимся в оны.

Пасха красная,/ Пасха, Господня Пасха!/ Пасха всечестная/ нам возсия. Пасха,/ радостию друг друга обьемем./ О Пасха!/ Избавление скорби,/ ибо из гроба днесь,/ яко от чертога/ возсияв Христос,/ жены радости исполни, глаголя:/ проповедите апостолом.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Воскресения день,/ и просветимся торжеством,/ и друг друга обьемем./ Рцем братие,/ и ненавидящим нас,/ простим вся Воскресением,/ и тако возопийм:/ Христос воскрес из мертвых,/ смертью смертью поправ// и сущим во гробех живот даровав.

Христос воскрес из мертвых,/ смертью смертью поправ// и сущим во гробех живот даровав. (трижды, поскору)

Отпуст

Диакон: Премудрость.

Лик: Благословие.

Священник: Сый благословен Христос, Бог наш, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь. Утверди, Боже, святую православную веру, православных христиан во век века.

Иерей держа Крест с трисвечником поет в алтаре со всем духовенством:

Духовенство: Христос воскрес из мертвых,/

down death by death.

Choir: And on those in the tombs bestowing life!

Priest: : May Christ our true God, Who rose from the dead, and trampled down death by death and upon those in the tombs bestowed life, through the intercessions of His most pure Mother, of the holy and glorious Apostles, of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, and of all the saints, have mercy upon us and save us, for He is good and He loveth mankind.

Choir: Amen.

Priest: CHRIST IS RISEN! (thrice)

People: TRULY HE IS RISEN! (thrice)

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (thrice)

And unto us hath He granted life eternal; we worship His Resurrection on the third day.

смѣртію смерть попрáв.

Лик: И сѹщим во гробѣх живѳт даровáв.

Иерей выйдя на амвон с крестом и трисвечником:

Иерей: Христѳс воскресѳй из мѣртвых, смѣртію смерть попрáвый и сѹщим во гробѣх живѳт даровáвый: ѳстинный Бог наш, молѳтвами Пречѳстыя Своея Мáтере, святѳх слáвных и всехáльных Апѳстол, ѳже во святѳх отцá нáшего Иоáнна, архиепѳскопа Константѳня града, Златоѹстаго, и всех святѳх, помѳлует и спасѣт нас, яко Благ и Человеколѹбец.

Лик: Амѳнь.

И осеняет предстоящих Крестом и трисвещником на три стороны, громко произнося при каждом осенении:

Иерей: ХРИСТѳС ВОСКРѣСЕ! (трижды)

Людие: ВОгСТИННУ ВОСКРѣСЕ! (трижды)

Лик: Христѳс воскресѣ из мѣртвых,/ смѣртію смерть попрáв// и сѹщим во гробѣх живѳт даровáв. (трижды)

И нам даровá живѳт вѣчный, поклоняѣмся Егѳ триднѣвному Воскресѣнію.